

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
KINGDOM OF CAMBODIA
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

កិច្ចព្រមព្រៀងលើទឹកដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូចា ជាមួយ ក្រុមហ៊ុន គូវីដាម៉ា
Agreement on the Communal Land of Pu Char Village and Coviphama
Company

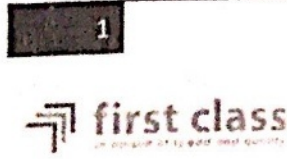
កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើនៅពេលរាជធានី ខេត្តមណ្ឌលគិរី ថ្ងៃទី១០ ខែសីហា... ឆ្នាំ២០២០
This agreement is entered into in Pichreada District, Mondulkiri on the 10th Aug, 2020

រវាង
Between

ភាគីតំណាងសហគមន៍ដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូចា រួមមាន៖

The Party representing the communal land of Pu Char village includes:

- ១). ឈ្មោះ ប្រប់ តុច ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា ប្រធានសហគមន៍
1). Brop Tuch, male, born in [redacted] as the Leader of the community
- ២). ឈ្មោះ ព្រុត ថា ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា អនុប្រធានសហគមន៍
2). Prut Tha, male, born in [redacted], as the Deputy Leader of the community
- ៣). ឈ្មោះ ខ្លឹក កែវស៊ីងហៀប ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា ប្រធានត្រីភាគី
3). Khleok Keosingieb, female, born in [redacted], as the Head of the tripartite committee



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia
#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 150 / 78 567 863
finfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2020)

Phnom Penh, August 5, 2020
This is to certify that the attached document correctly corresponds to all the essential particulars of the original document and does not establish the authenticity of the original document or the contents herein.
RATH [Signature] Translation PM ALIM KROY, CEO

៤). ឈ្មោះ ព្រៃ ត្រេ អេច ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា គណៈកម្មការសហគមន៍

4). Prey Tre, male, born in [REDACTED], as a member of the community Committee

៥). ឈ្មោះ រូយ ទើប អេច ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា គណៈកម្មការសហគមន៍

5). Rouy Teurb, male, born in [REDACTED] as a member of the community Committee;

មានទីលំនៅបច្ចុប្បន្ននៅភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី ហៅកាត់ថា “ភាគីសហគមន៍”

Currently residing at Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province, referred to as “The Community Party”,

ក្រុមហ៊ុន គូភីផាម៉ា តំណាងដោយលោក [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] ឆ្នាំ កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [REDACTED] និង កញ្ញា [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេសបារាំង មានអាសយដ្ឋាន ក្រុមហ៊ុនស្ថិតនៅ ផ្ទះលេខ [REDACTED] ផ្លូវលេខ [REDACTED] ក្រុមភូមិសង្កាត់ [REDACTED] ខណ្ឌ [REDACTED] ដែល ជាភាគីវិវាទ ហៅកាត់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុន។

Coviphama Co., Ltd. represented by [REDACTED], born in [REDACTED] holding Passport No. [REDACTED] issued on [REDACTED] by [REDACTED] and [REDACTED], born in [REDACTED], holding Passport [REDACTED] issued on [REDACTED] by [REDACTED], with the company’s address at House, [REDACTED] street, [REDACTED] group, village [REDACTED] quarter, [REDACTED] district, [REDACTED] as disputing party hereinafter referred to as “The Company Party”;

ភាគីទាំងអស់បានព្រមព្រៀងគ្នា ដូចតទៅ៖
Both Parties have agreed to the following:

ប្រការ ១.- គម្មតតុំនៃកិច្ចព្រមព្រៀង លើតំបន់ដីព្រៃត្រឈាម តំបន់ព្រៃអារក្ស និងតំបន់ដីព្រៃបម្រុង
Article 1.- Subject of the Agreement on the Sacred Forest Land, Spiritual Forest Land and Reserved Forest Land



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia
#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 150 / 78 567 863
fcinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2020)

Phnom Penh, August 5, 2020
This is to certify that the attached document correctly corresponds to all the essential particulars of the original document. It does not establish the authenticity of the original document or the correctness of its contents herein.
RATH MONY
Kathy, CEO

ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាទទួលយកទំហំដីតំបន់ដីព្រៃត្រណាមដាច់វារីងត, តំបន់ដីព្រៃអារក្សមូសវាលុង និងតំបន់ដីព្រៃបម្រុងឆ្លងរ៉ាប៊ូរ៉ែកវាលុង៖

The Community Party and the Company Party agree and approve to accept the size of Dach Ranget sacred forest land, Mos Ralung spiritual forest land and Nhang Ra Pouke Ralut reserved forest land:

- តាមទិន្នន័យ ប្រព័ន្ធ GPS ដែលបានវាស់វែងរួមគ្នា រវាងភាគីក្រុមហ៊ុនកូរីផាយ៉ា និងភាគីសហគមន៍ភូមិពូ ចា កាលពីថ្ងៃទី០៧-០៨/០៩/២០១៨។
- According to the GPS data jointly measured by representatives of Coviphama company and the representatives of Pu Char Community on September 7-8, 2018.
- តាមទិន្នន័យ ប្រព័ន្ធ GPS ដែលបានវាស់វែងរួមគ្នារវាងភាគីក្រុមហ៊ុនកូរីផាយ៉ា និងភាគីសហគមន៍ភូមិពូ ចា កាលពីថ្ងៃទី០៤/១១/២០១៨។
- According to the GPS data jointly measured by representatives of Coviphama Company and representatives of Pu Char Community on November 4, 2018.

១.១. តំបន់ដីព្រៃត្រណាមដាច់វារីងត និងតំបន់ដីព្រៃអារក្សមូសវាលុង

1.1. Dach Ranget Sacred Forest Land and Mos Ralung Spiritual Forest Land

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានស្នើសុំ និងយល់ព្រម ដូចខាងក្រោម៖

The Company Party has requested and agreed to the following:

១.១.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃត្រណាមដាច់វារីងត ទំហំ ៦,៣៤ ហិកតា និង ដីព្រៃអារក្សមូសវាលុង ទំហំ ៨,៥៤ ហិកតានេះទេ និងធ្វើការកាត់ដីព្រៃត្រណាម និងដីព្រៃអារក្សនេះចេញពីតំបន់អភិវឌ្ឍន៍នៃដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនកូរីផាយ៉ា ក្នុងករណី រាជរដ្ឋាភិបាលអនុញ្ញាតិ។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះឱ្យសហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថា ក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ ព្រោះក្រុមហ៊ុនបានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិ សម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច (ជួលដី) ពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាតែប៉ុណ្ណោះ។ ប៉ុន្តែ ក្រុមហ៊ុនសន្យាថា ចាប់ពី ពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិន ធ្វើការឈូសឆាយ និងមិនប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃត្រណាម និងដីព្រៃអារក្សទាំងពីរកន្លែងខាងលើនេះទៀត ទេ។

143

1.1.1.- **The Company Party** agrees not to clear or tamper with the **6.34 hectares of Dach Ranget sacred forest land** and **8.54 hectares of Mos Ralung spiritual forest land**, respectively and will cut out this sacred forest land and spiritual forest land from the **Coviphama company's economic land concession** subject to the approval of the Royal Government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own these land because the company has only acquired the economic land concession rights (Land Lease) from the Royal Government of Cambodia. However, the company promises that from this date until the expiry date of the economic land concession contract with the Royal Government of Cambodia, the company will not clear or tamper with the sacred forest land and spiritual forest land of the two sites as stated above.

១.១.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមបន្តដាក់ស្លាកសញ្ញាដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃត្រណាម និង ដីព្រៃអារក្សនេះ ដោយលើកស្លាកសញ្ញាសំគាល់មានបង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួន ដូចជា ការកាប់បំផ្លាញ ការ ឈូសឆាយ ការបរបាញ់សត្វជាដើម។

1.1.2.- **The Company Party** agrees to continue to install signboards to identify the location of these sacred forest land and spiritual forest land by including some prohibitions on those signboards such as no deforestation, no clearing, no poaching, etc.

១.១.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃត្រណាម និងដីព្រៃអារក្ស នេះជាដីរួមរបស់ ភាគីសហគមន៍ភូមិព្វបា ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនកូរីជាម៉ា ទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដើម្បីឱ្យស្របតាមច្បាប់។

1.1.3.- **The Company Party** agrees and requests **the Community Party** to register these sacred forest land and spiritual forest land as communal land for **Pu Char village community**, located in Coviphama company's land concession area with the institutions of the Royal Government of Cambodia in accordance with the law.

១.១.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមចូលរួមថែរក្សា ការពារព្រៃត្រណាម និងដីព្រៃអារក្សនេះជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំឱ្យមានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើង ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារព្រៃត្រណាម និងដីព្រៃអារក្សនេះ។

1.1.4.- **The Company Party** agrees to cooperate with **the Community Party** in the preservation and protection of these sacred forest land and spiritual forest land to avoid the deforestation by outsiders, **the Company Party** will report any detected destruction to **the Community Party** for the protection of these sacred forest land and spiritual forest land.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

១.១.៥.- រាល់ការកាប់ដើមឈើផ្សេងៗដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនកូវីផាម៉ា ដោយរួមទាំងស្ថិតនៅក្នុងដីព្រៃត្រណមដាច់វ៉ាងេត និងដីព្រៃអារក្សមូសវ៉ាលុងនេះផងដែរ ក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចធ្វើការជូនដំណឹងទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ព្រោះដើមឈើទាំងអស់នេះជារបស់រាជរដ្ឋាភិបាលដូច្នេះមិនមានបុគ្គលណាម្នាក់មានសិទ្ធិរឹបអូស ឬយកជាកម្មសិទ្ធិបានទេ លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតពីរាជរដ្ឋាភិបាលជាមុនសិន។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនចង់ឱ្យភាគីសហគមន៍មានការយល់ និងអនុវត្តស្របយល់ភាគីក្រុមហ៊ុន ដែលធ្វើការហាមឃាត់ការកាប់ព្រៃ និងធ្វើការរាយការណ៍ទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ព្រោះវាជាកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវច្បាប់ដែលភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវតែគោរព។

1.1.5.- In the event of any logging of trees in Coviphama Company's land concession area and in **Dach Ranget sacred forest land** and **Mos Ralung spiritual forest land**, the company is obliged to notify the relevant government authorities because all these trees belong to the Royal Government and no one has the right to confiscate or own the property without any prior authorization from the Royal Government. In this case, the company would like **the Community Party** to understand and forgive **the Company Party** for banning the deforestation and reporting to the relevant government authorities since it is a legal obligation that **the Company Party** has to comply with.

ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Community Party approved and agreed to the following:

- ១.១.៦.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.១.១ ខាងលើ។
- 1.1.6. - **The Community Party** agrees with **the Company Party** in accordance with item 1.1.1 above.
- ១.១.៧.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយ សហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃត្រណមដាច់វ៉ាងេត និងដីព្រៃអារក្សមូសវ៉ាលុង នេះម្តងទៀត នោះសហគមន៍ភូមិពួកនឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិនោះដោយខ្លួនឯង។
- 1.1.7.- If, in the future, another village community further protests against the **Dach Ranget sacred forest land** and **Mos Ralung spiritual forest land**, Pu Char Village Community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.

131 / 1313 / 20

១.១.៨.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងនោះក្នុងចំណុចទី១.១.២ ទី ១.១.៣ ទី១.១.៤ និងចំណុចទី១.១.៥ ខាងលើនេះ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុន សម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះសម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.1.8.- **The Community Party** agrees to the request of the **Company Party** as referred to the items 1.1.2, 1.1.3, 1.1.4, and 1.1.5 above, and will no longer protest against the **Company Party** over the same matter. In this case, the **Community Party** undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.

១.១.៩.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំង ដីព្រៃត្រណាមដាច់រាំងតេត និង ដីព្រៃអារក្សមូសភី លុងនេះធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូតាទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាល ទោះជាថ្ងៃ ក្រោយ (អនាគត) ស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃត្រណាម និងដីព្រៃអារក្សនេះឱ្យ សហគមន៍ភូមិពូតាដោយ ក៏ភាគីសហគមន៍សន្យាថា នឹងធ្វើការអភិរក្ស ថែរក្សា ការពារ និងមិន កាប់ព្រៃដើម្បីយកដីធ្វើចំការ ឬលក់ឱ្យភាគីទីបី ឬកាប់បំផ្លាញព្រៃឈើជាដាច់ខាត ដោយសន្យាទុកដី ព្រៃត្រណាម និងដីព្រៃអារក្សនេះជាទីកន្លែងសម្រាប់ជាទីគោរពបូជា ជាព្រៃជំនឿសម្រាប់កូនចៅ ជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.1.9.- **The Community Party** agrees to have the **Dach Ranget sacred forest land** and **Mos Ralung spiritual forest land** registered as the communal land of Pu Char Village Community with the Royal Government institutions. Even if these sacred forest land and spiritual forest land are not registered for Pu Char Village Community by the Royal Government institutions in the future, the **Community Party** will undertake to conserve, preserve, safeguard and not to clear the forest land for farming or to be sold to a third party by instead setting aside these sacred forest land and spiritual forest land as the places to worship such spiritual forest for the younger generations.

១.២. ដីព្រៃបម្រុងឆ្នងរ៉ាប៊ូកែរ៉ាលុត

1.2. Nhang Ra Pouke Ralut Reserved Forest Land

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានយល់ព្រម និងស្នើសុំ ដូចខាងក្រោម៖

The **Company Party** has agreed and requested the following:

១.២.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងធ្វើការសន្យា៖

1.2.1.- **The Company Party** agrees and promises the following:

១.២.១.១.- មិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃ ទំហំសរុប ៣១៥,៤៥ ហិកតានេះ។

1.2.1.1 Will not clear or tamper with to the **315.45 hectares of the forest land.**

១.២.១.២.- ធ្វើការថែរក្សា និងអភិរក្សលើទីតាំងដីព្រៃមួយផ្នែកដែលមានទំហំ ៧១,៨៣ ហិកតា ជាដីតំបន់ ការពារបរិស្ថាន ដោយមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងមិនប៉ះពាល់ដីនេះទេ ព្រមទាំងមិនអនុញ្ញាតឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការប៉ះពាល់ ឬយកទីតាំងដីតំបន់ការពារបរិស្ថាននេះទៅធ្វើការចុះបញ្ជីជាដីរួមសហគមន៍របស់ភូមិពូធាផងដែរ។ ក្នុងករណីដែលសហគមន៍ភូមិពូធាធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃដែលមានទំហំ ២៤៣,៦២ ហិកតា បានបញ្ចប់ជាស្ថាពររួចហើយនោះ ឬភាគីសហគមន៍មិនទាន់ដំណើរការចុះបញ្ជីដីដោយ ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងដំណើរការជីកប្រឡាយដើម្បីបែងចែកព្រំរវាងដីបម្រុងទំហំ២៤៣,៦២ហិកតា និងដីព្រៃតំបន់ការពារបរិស្ថានដែលមានទំហំ ៧១,៨៣ហិកតា ដើម្បីការពារដីព្រៃនេះជៀសវាងការចូលទម្រន់កាន់កាប់ដី ឬកាប់ដើមឈើយកដីធ្វើចំការជាដើម ហើយភាគីក្រុមហ៊ុននឹងយកកម្ទេចដីដែលបានមកពីការជីកប្រឡាយទៅដាក់ក្នុងតំបន់ដីការពារបរិស្ថាន។

1.2.1.2 Preserve and conserve a **portion of 71.83 hectares as the protected environmental land** and will not clear or tamper with to this portion of the land and also will not allow the community to do anything or register this part of the protected environmental land as communal land of Pu Char village community. In case, Pu Char village community completes the communal land registration of reserved forest land measuring 243.62 hectares or not completes the land registration, **the Company Party** will make a drain as the boundary dividing between the reserved forest land of 243.62 hectares and the area of the protected environmental land of 71.83 hectares in order to protect this land and to prevent the encroachment or forest clearing for farming. **The Company Party** will take the soil from the drain digging and put them on the protected environmental land.

១.២.១.៣.- មិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃមួយផ្នែកទៀតដែលមានទំហំ ២៤៣,៦២ ហិកតា ដោយភាគីសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះថា ដីព្រៃបម្រុងឆ្នងវារីប៊ូកេវ៉ាលុត ប៉ុន្តែក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីឱ្យសហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថា ក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីនេះ ដោយក្រុមហ៊ុនបានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច (ជួលដី) ពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាតែប៉ុណ្ណោះ។

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

1.2.1.3 Will not clear or tamper with to the remaining portion of 243.62 hectares which **was named Nhang Ra Pouke Ralut reserved forest land by the Community Party** but the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own this land and has only acquired the economic land concession rights (Land Lease) from the Royal Government of Cambodia.

១.២.១.៤.- ក្រុមហ៊ុនសន្យាថា ចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃខាងលើនេះទេ (ដូចមានចែងក្នុងចំណុច ១.២.១.១)។

1.2.1.4 The company promises that from this date until the expiry date of the economic land concession contract with the Royal Government of Cambodia, the company will not clear or tamper with to this reserved forest land (as stated in item 1.2.1.1).

១.២.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមបន្តដាក់ស្លាកសញ្ញាសំគាល់ដីព្រៃបម្រុងនេះ ដោយលើកស្លាកសញ្ញាសំគាល់មានបង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួនដូចជា ការកាប់បំផ្លាញ ការឈូសឆាយ ការបរបាញ់សត្វជាដើមសម្រាប់សំគាល់ដីព្រៃបម្រុង។

1.2.2.- **The Company Party** agrees to continue to install signboards to identify the locations of this reserved forest land and by including some prohibitions on those signboards such as no deforestation, no clearing, no poaching, etc.

១.២.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីដីព្រៃបម្រុង ដែលមានទំហំ ២៤៣,៦២ហិកតា ដូចមានចែងក្នុងចំណុច ១.២.១.៣ ខាងលើ ជាដីរួមរបស់ភាគីសហគមន៍ភូមិព្វបាដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនភូមិព្វបាម៉ាទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា។

1.2.3.- **The Company Party** agrees and requests **the Community Party** to register this reserved forest land of **243.62 hectares**, as stated in item 1.2.1.3 above, as communal land of Community Party of Pu Char, located in Coviphama company's land concession area with the institutions of the Royal Government of Cambodia.

១.២.៤.- ក្រុមហ៊ុនសូមធ្វើការហាមឃាត់ដូចគ្នាចំពោះភាគីសហគមន៍ មិនឱ្យធ្វើការឈូសឆាយ កាប់គ្នារព្រៃបរបាញ់សត្វ ឬរកឃ្នុំដោយប្រើភ្លើង (តែការរកឃ្នុំដោយវិធីសាស្ត្រផ្សេងដែលមិនប្រើប្រាស់ភ្លើងនោះមិនមានការហាមឃាត់នោះទេ) និងការអភិវឌ្ឍផ្សេងៗ ក្នុងតំបន់ដីព្រៃទំហំសរុប ៣១៥,៤៥ ហិកតា

1.2.1.3

ដូចមានចែងក្នុងចំណុច ១.២.១.១ ខាងលើទេ លុះត្រាតែភាគីសហគមន៍ទទួលបានសិទ្ធិជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិករលើដីព្រៃបម្រុង ដែលមានទំហំ ២៤៣,៦២ ហិកតា ដូចមានចែងក្នុងចំណុច ១.២.១.៣ ខាងលើពីរាជរដ្ឋាភិបាលស្របតាមច្បាប់ជាមុនសិន ។

1.2.4 The company prohibits the **community party** from clearing, deforestation, poaching, or collecting bees' honey with fire (other methods aside from using fire are not prohibited) and other development in the 315.45 hectares of forest land as stated in item 1.2.1.1 above unless the **Community Party** has the ownership rights on the part of **243.62 hectares** of this reserved forest land, as stated in item 1.2.1.3, from the Royal Government in accordance with the law.

១.២.៥.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមចូលរួមថែរក្សា ការពារដីព្រៃទាំងអស់នេះជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំឱ្យមានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើងនោះ ភាគីក្រុមហ៊ុន នឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារដីព្រៃនេះ ។

1.2.5.- **The Company Party** agrees to cooperate with the **Community Party** in the preservation and protection of this forest land to avoid the deforestation by the outsiders and the **Company Party** will report any detected destruction to the **Community Party** for the protection of this forest land.

១.២.៦.- រាល់ការកាប់ដើមឈើផ្សេងៗ ឬបរបាញ់សត្វ ឬរកឃុំដោយប្រើភ្លើងដុតផ្សេងៗ នៅក្នុងតំបន់ដីការពារបរិស្ថាន និងដីព្រៃបម្រុង ស្ថិតនៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនកូរីជាម៉ា ក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ឬអាជ្ញាធរអភិរក្សសត្វព្រៃជាដើម ព្រោះដើមឈើ និងសត្វព្រៃទាំងអស់នេះជាបស់រាជរដ្ឋាភិបាលដែលត្រូវការពារ និងអភិរក្ស ដូច្នេះមិនមានបុគ្គលណាម្នាក់មានសិទ្ធិ រឹបអូស បរបាញ់ ឬយកជាកម្មសិទ្ធិបានទេ លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតិពីរាជរដ្ឋាភិបាលជាមុនសិន។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនចង់ឱ្យ ភាគីសហគមន៍ មានការយោគយល់ និងអធ្យាស្រ័យដល់ ភាគីក្រុមហ៊ុន ដែលធ្វើការហាមឃាត់ការកាប់ព្រៃ ការបរបាញ់សត្វ និងធ្វើការរាយការណ៍ទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ និងអ្នកអភិរក្សសត្វព្រៃ ព្រោះវាជាកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវច្បាប់ដែលភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវគោរព។

1.2.6.- In the event of any logging of trees or poaching or collecting bees' honey with fire inside the protected environmental land and the reserved forest land, which are located inside Coviphama Company's economic land concession area, the company is obliged to notify the relevant government authorities or Wildlife Conservation Authority because these trees and wildlife belong to the Royal Government to be protected and preserved, and no one has the right to confiscate, poach or own without prior authorization from the Royal Government. In this case, the company would like the **Community Party** to understand and

13113/09P

forgive the **Company Party** for banning the deforestation, poaching, and reporting to the relevant government authorities or the Wildlife Conservation authority since it is a legal obligation that **the Company Party** has to comply with.

១.២.៧.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម និងអនុញ្ញាតឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការរុករកអនុផលព្រៃឈើ ដូចជាកំបាំង រកថ្នាំ (ឱសថ) រកចុងផ្កា រករលី រកជ័រទឹក ការរកឃើញដោយវិធីសាស្ត្រផ្សេងដែលមិនប្រើប្រាស់ភ្លើងដុត រកម្ហូបអាហារ រកបន្លែផ្លែឈើព្រៃជាដើម លើទីតាំងដីព្រៃបម្រុងទំហំ ២៤៣.៦២ហិកតា ដូចមានចែងក្នុងចំណុច ១.២.១.៣ ខាងលើបាន។

1.2.7.- **The Company Party** agrees and allows **the Community Party** to collect non-timber forest products such as bamboo shoots, medicine, green leaves, rattan, resins, bees' honey by using other methods aside from using fire, collecting food, and forest vegetables, fruits, in the 243.62 hectares of reserved forest land as stated in item 1.2.1.3 above.

១.១.៨.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមបើកផ្លូវ និងអនុញ្ញាតឱ្យភាគីសហគមន៍ ប្រើប្រាស់សម្រាប់ចូលទៅកាន់ដីព្រៃបម្រុង តែមិនអនុញ្ញាតឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការឆ្លងកាត់ចូលទៅដីសម្បទានរបស់ក្រុមហ៊ុនឡើយ ។

1.1.8.- **The Company Party** agrees to open an access road and allows **the Community Party** to use access road to the reserved forest land but does not allow **the Community Party** to use the access road to cross into the company's concession area.

ភាគីសហគមន៍ បានយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The community party has agreed to the following:

១.២.៨.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.២.១ ខាងលើ។

1.2.8.- **The Community Party** agrees with **the Company Party** in accordance with item 1.2.1 above.

១.២.៩.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃបម្រុងនេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិព្រៃនឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិនោះដោយខ្លួនឯង។

12/12/20

1.2.9.- If, in the future, another village community further protects against this reserved forest land, Pu Char village community will be responsible for dealing with the problem with that community itself.

១.២.១០.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងនៅក្នុងចំណុចទី ១.២.២, ទី ១.២.៣ ទី១.២.៤ ទី១.២.៥ ទី១.២.៦ និងចំណុចទី១.១.៧ ខាងលើនេះ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ។ ក្នុងករណីនេះ ភាគីសហគមន៍សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះសម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.2.10.- **The Community Party** agrees with the requests of **the Company Party** as stated in items 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4, 1.2.5, 1.2.6 and 1.2.7 above, and will no longer protest against the company over the same matter. In this case, **the Community Party** undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.

១.២.១១.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំងដីព្រៃបម្រុងដែលមានទំហំ ២៤៣.៦២ហិកតា ដូចមានចែងក្នុងចំណុច១.២.១.៣នេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូតា ទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាល ដោយសន្យាថានឹងធ្វើការថែរក្សា ការពារសម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយ។

1.2.11.- **The Community Party** agrees and approves to have this reserved forest land of 243.62 hectares, as stated in item 1.2.1.3, registered as the communal land of Pu Char village community with the Royal Government institutions, undertaking to conserve and protect for the younger generations.

១.២.១២.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមប្រើប្រាស់ផ្លូវសម្រាប់ចូលទៅកាន់ដីព្រៃបម្រុងរបស់សហគមន៍ដែលក្រុមហ៊ុនបើក និងមិនចូលទៅដីសម្បទានរបស់ក្រុមហ៊ុនទេ ។ ភាគីសហគមន៍ទទួលខុសត្រូវក្នុងការស្នើសុំទៅអាជ្ញាធររដ្ឋាភិបាលដែលពាក់ព័ន្ធ ចំពោះផ្លូវចេញចូលនេះ (រួមមានអាជ្ញាធរមូលដ្ឋាន និងមន្ទីរបរិស្ថានខេត្ត) មុនពេលក្រុមហ៊ុនធ្វើការសិក្សាក្នុងការជួសជុលផ្លូវនេះ។

1.2.12. **The Community Party** agrees to use the access road allowed by the company to enter into the reserved forest land of the community and will not enter the company's land concession area. The community party is responsible for getting approval from all relevant government authorities for the proposed road access (including local authorities and Provincial Department of Environment) before it can be studied by the company.

១.៣. ការចូលរួមសម្រាប់ការអភិវឌ្ឍហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធមូលដ្ឋានរបស់សហគមន៍ភូមិពូតា

1.3. Participation in the development of the basic infrastructures of Pu Char Village Community

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

ភាគីសហគមន៍បានស្នើសុំទៅភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់គម្រោងអភិវឌ្ឍមូលដ្ឋានរបស់សហគមន៍ភូមិពូថា ដូចជា ផ្លូវមួយខ្សែទៅតំបន់ម៉ូសរ៉ាលុង សាលប្រជុំរបស់សហគមន៍ស្ថិតនៅក្នុងភូមិពូថា ឬប៉ុស្តិ៍យាមល្បាតរបស់សហគមន៍ភូមិពូថានៅម៉ូសរ៉ាលុង ដូច្នេះភាគីក្រុមហ៊ុន និងភាគីសហគមន៍បានឯកភាពគ្នាជារួមថា នឹងធ្វើការសិក្សានូវការចំណាយថវិកាលើការសាងសង់ផ្លូវ សាលប្រជុំរបស់សហគមន៍ និងប៉ុស្តិ៍យាមល្បាតនេះជាមួយអាជ្ញាធរមូលដ្ឋាន (ឃុំ និងស្រុក) ដើម្បីឱ្យស្របជាមួយផែនការអភិវឌ្ឍន៍ឃុំប៊ូស្រា និងរបស់ក្រុមហ៊ុនផ្ទាល់ ដោយភាគីក្រុមហ៊ុនមិនមានលទ្ធភាពផ្តល់ឱ្យតាមការស្នើសុំទាំងអស់នោះទេ។ ក្នុងករណីនេះ ភាគីទាំងពីរនឹងធ្វើការសហការគ្នាដោយស្មារតីយោគយល់ ហើយភាគីសហគមន៍នឹងធ្វើការស្នើសុំទៅអាជ្ញាធរមូលដ្ឋាន ដើម្បីទទួលបានការគាំទ្រចំពោះគម្រោងអភិវឌ្ឍមូលដ្ឋានខាងលើនេះ។

The Community Party proposed to the Company Party the project for the development of basic infrastructures of Pu Char village, such as a road connects to Mos Ralung area, a community hall in Pu Char village or a patrol station for Pu Char community in Mos Ralung, so the Company Party and the Community Party commonly agreed that they will study the budget expenditures on the construction of the road, the community hall and the patrol station with local authorities (commune and district) in consistency with Busra commune development plan and of the company because the company cannot afford to complete all of the requested projects. In this case, both parties will be working hand in hand to seek cooperation and support from local authorities, and the Community Party will obtain necessary support from local authorities for these basic developments.

ប្រការ ២.- ទំហំដី ទីតាំង និងនិយាមការ (GPS) នៃដីព្រៃត្រពាំង, ដីព្រៃអារក្ស និងដីព្រៃបម្រុង
Article 2.- Land Size, Location and (GPS) Coordinates of the Sacred Forest land, Spiritual Forest Land and Reserved Forest Land

២.១.- តំបន់ដីព្រៃត្រពាំងដាច់វារីងត

2.1- Dach Ranget Sacred Forest Land

- ប្រភេទដី: ដីព្រៃត្រពាំង ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ដាច់វារីងត ទំហំ ៦,៣៤ ហិកតា ស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋបាលភូមិពូថា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- Land type: sacred forest land which was named **Dach Ranget** by the community and has an **area of 6.34 hectares** within the administration area of Pu Char Village, Busra Commune, Pichreada District, Mondulkiri Province.

. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិពូចា ស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េវីជាម៉ា រវាងភាគីក្រុមហ៊ុន សុកហ្វីន ខេស៊ីមី និងភាគីសហគមន៍ភូមិពូចា កាលពីថ្ងៃទី០៧-០៨ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨។
- (GPS) Coordinates is attached in the minutes on measurement of communal land of Pu Char village inside the Coviphama company's economic land concession, dated September 7-8, 2018 jointly measured by **representatives of the company and Pu Char community.**

២.២.- តំបន់ដីព្រៃអារក្សមូសរាលុង

2.2.- Mos Ralung Sacred Forest

- ប្រភេទដី៖ ដីព្រៃអារក្ស ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា មូសរាលុង ទំហំ ៨,៥៤ ហិកតា ស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋបាលភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- Land type: spiritual forest land which was named **Mos Ralung** by the community and has an **area of 8.54 hectares** within the administration area of Pu Char Village, Busra Commune, Pichreada District, Mondulkiri Province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិពូចា ស្ថិតក្នុងគម្រោងដី សម្បទានសេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េវីជាម៉ា រវាងភាគីក្រុមហ៊ុន និងភាគីសហគមន៍ភូមិពូចា កាលពីថ្ងៃទី០៧-០៨ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨។
- (GPS) Coordinates is attached in the minutes on the measurement of the communal land of Pu Char village inside Coviphama company's economic land concession, dated September 7-8, 2018 jointly measured by **representatives of the company and Pu Char community.**

២.៣.- តំបន់ដីព្រៃបម្រុងរដ្ឋភូមិពូត និងដីព្រៃតំបន់ការពារបរិស្ថាន

2.3.- Nhang Ra Pouke Ralut Reserved Land and protected environmental land

- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃ ទំហំសរុប ៣១៥,៤៥ ហិកតា ស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋបាលភូមិពូត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- Land type: **forest land with a land size of 315.45 hectares** within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.

13 / 31

- ដីព្រៃ មួយផ្នែក ទំហំ ៧១,៨៣ ហិកតា ជាដីព្រៃតំបន់ការពារបរិស្ថាន ស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋបាល ភូមិ ពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី ។
- A portion of forest land of 71.83 hectares as protected environmental land within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ដីព្រៃ មួយផ្នែកទៀត ទំហំ ២៤៣,៦២ ហិកតា ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ដីបម្រុង ឆ្នងរាំប៊ូរែកវាលុត ស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋបាល ភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- Another portion of 243.62 hectares of the reserved land which was named Nhang Ra Pouke Ralut by the community within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិពូចា ស្ថិត ក្នុងគម្រោងដី សម្បទានសេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េវីធាម៉ា រវាងភាគីក្រុមហ៊ុន និងភាគីសហគមន៍ភូមិពូចា កាលពីថ្ងៃទី ០៧-០៨ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨។
- (GPS) Coordinates is attached in the minutes on the measurement of the communal land of Pu Char village inside Coviphama company's economic land concession, dated September 7-8, 2018 jointly measured by **representatives of the company and Pu Char community**.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិពូចា ស្ថិត ក្នុងគម្រោងដី សម្បទានសេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េវីធាម៉ា រវាងភាគីក្រុមហ៊ុន និងភាគីសហគមន៍ភូមិពូចា កាលពីថ្ងៃទី ០៤ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៨។
- (GPS) Coordinates is attached in the minutes of the measurement of the communal land of Pu Char village inside Coviphama company's economic land concession, dated 04/11/2018, jointly measured by representatives of company and representatives of Pu Char Community.

ប្រការ ៣.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីសហគមន៍

Article 3.- Obligations and Warranties of the Community Party

៣.១- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវធានាថា ខ្លួនមានសិទ្ធិស្របច្បាប់នៅក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមានកាតព្វកិច្ច ធានាថាមិនធ្វើការរំខានចំពោះករណីដែលបានដោះស្រាយរួចហើយរបស់ខ្លួនចំពោះភាគីក្រុមហ៊ុនម្តង ទៀតនោះទេ។

15/08/2020

3.1- **The community party** shall warrant that it has the legal right to enter into this Agreement and is obliged to ensure that it will not cause any further disturbance to the **Company Party** for the solved case.

៣.២- ភាគីសហគមន៍ធានាថា ខ្លួននឹងប្រាប់ទៅសមាជិកសហគមន៍របស់ខ្លួន និងកូនចៅជំនាន់ក្រោយរបស់សហគមន៍ឱ្យគោរពនូវប្រការនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

3.2- **The Community Party** warrants that it will inform its community members and the younger generations of the community in order for them to respect all of the provisions of this Agreement.

៣.៣- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមធ្វើការថែរក្សា និងការពារដីរួម (ដីព្រៃគ្រណាម ដីព្រៃអារក្ស និងដីព្រៃបម្រុង) នេះ សម្រាប់ការអាស្រ័យផល និងប្រើប្រាស់របស់សហគមន៍ភូមិពូតាគ្រប់ជំនាន់ និងធ្វើការរៀបចំបែបបទនៃការស្នើសុំចុះបញ្ជីដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូតាទៅស្ថាប័នរដ្ឋស្របតាមច្បាប់។

3.3- **The Community Party** agrees to preserved and safeguard the communal land (of these sacred forest land, spiritual forest land and reserved forest land) to be enjoyed and used by Pu Char village for all the generations and to complete the application form for registration of the communal land of Pu Char village with the Royal Government institutions in accordance with the law.

៣.៤- ភាគីសហគមន៍មានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

3.4- **The Community Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៥- ក្នុងករណីភាគីសហគមន៍បំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីសហគមន៍ សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលមានជាធរមាន។

3.5- In the case that **the Community Party** has violated or failed to comply with any of the provisions of this Agreement, **the Community Party** undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៦- ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា បានធ្វើការពិភាក្សារួចរាល់អស់ហើយ លើដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃគ្រណាម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) ដែលមាននៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនកូរីជាម៉ា ដែលកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយភាគីសហគមន៍នឹងមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃ

15/08/2020

ត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) ផ្សេងទៀត នៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនកូរី ជាម៉ាណេរឡើយ។

3.6- The Community Party agrees that all communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) in the Coviphama ELC has been discussed and covered by this agreement and that the Community Party will not apply to register other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) within this concession.

៣.៧- ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា សហគមន៍នឹងមិនធ្វើការទាមទារដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) ផ្សេងទៀត ឬសំណងដែលពាក់ព័ន្ធនឹងដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) នៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនកូរីជាម៉ា នា ពេលអនាគតឡើយ ។

3.7.- The Community Party agrees that it will not claim to Coviphama company for other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) or compensation related to communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) in the future.

៣.៨- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមធ្វើការជូនដំណឹង និងថតចម្លងប័ណ្ណកម្មសិទ្ធិសមូហភាពលើដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) ជូនមកភាគីក្រុមហ៊ុន ដូច្នេះភាគីសហគមន៍ មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ អាស្រ័យផល និងចាត់ចែងដីរួមសហគមន៍ដែលមាននៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះតាម ផ្លូវច្បាប់របស់ប្រទេសកម្ពុជា ។

3.8.- The Community Party agrees to notify and make a copy of the collective titles (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) to the company, so that the Community Party has the right to use and manage the communal land in this agreement in accordance with the law of Cambodia.

ប្រការ ៤.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីក្រុមហ៊ុន

Article 4.- Obligations and Warranties of the Company Party

៤.១- ភាគីក្រុមហ៊ុន សន្យាថា នឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ ឬប៉ះពាល់ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃ និងដីព្រៃ បម្រុង ដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ ខាងលើទៅថ្ងៃអនាគតនោះទេ។

4.1.- **The Company Party** promises that it will not clear or do anything to the sacred forest land, spiritual forest land and reserved forest land in the future as stated in Article 1 above.

៤.២- ភាគីក្រុមហ៊ុនធានាថា ទោះបីថ្ងៃក្រោយមានការប្រែប្រួលអ្នកដឹកនាំ ឬធ្វើការផ្ទេរនូវសិទ្ធិលើការគ្រប់គ្រងដីសម្បទាននេះទៅឱ្យក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬតតិយជនក៏ដោយ ក៏ក្រុមហ៊ុននឹងបញ្ចូលនូវឯកសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅក្នុងកិច្ចសន្យាសម្បទានបន្ត ឬកិច្ចសន្យាលក់សិទ្ធិសម្បទាននេះ។

4.2.- **The Company Party** warrants that regardless of any future change in the management or the transfer of management rights on the concession to other companies or third parties, the company will incorporate this agreement document in the transferred Concession Agreement or the contract for the sale of the concession rights.

៤.៣- ភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

4.3- **The Company Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws in force of the Kingdom of Cambodia.

៤.៤- ក្នុងករណីភាគីក្រុមហ៊ុនបានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុន សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលមានជាធរមាន។

4.4- In the event that **the Company Party** has breached or failed to comply with the provisions of this Agreement, **the Company Party** undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

ប្រការ ៥.- ការមិនគោរព ឬបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 5.- Default or Violations of Agreement

៥.១- ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយដែលបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយបណ្តាលឱ្យមានការខូចខាតកើតឡើងទាំងផ្នែករូបិយវត្ថុ (សាច់ប្រាក់ ឬលុយ) ផ្លូវចិត្ត និងផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗរបស់ភាគីម្ខាងទៀតនោះ ភាគីដែលរំលោភបំពាន កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់។

5.1- In the event that any party violates this Agreement resulting in damages both monetarily (cash or money) and emotionally and to other interests of the other party, the violating party shall assume legal responsibility.

13/15/2020

៥.២- ភាគីណាមួយក៏ដោយដែលរំលោភបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធានាសងចំពោះការខូចខាត ទាំងឡាយដែលកើតមានចំពោះភាគីម្ខាងទៀត លើរាល់ការចំណាយនៃការខូចខាត ថ្លៃសេវាផ្សេងៗ រួម ទាំងថ្លៃមេធាវី ដែលអាចកើតមានឡើងដោយសារការរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

5.2- Any party that violates this Agreement shall be liable for paying damages incurred by the other party for all cost of damages, fees including attorney's fees that may incur as a result of the breach of this Agreement.

ប្រការ ៦.- នីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទសម្រាប់ការរំលោភបំពានលើការមិនគោរពកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 6.- Procedures for resolving disputes for violations or breach of Agreement

៦.១- ក្នុងករណីមានវិវាទកើតឡើង គូភាគីនឹងធ្វើការចរចាគ្នាដោយសន្តិវិធីជាមុនសិន តាមរយៈការជួប ពិភាក្សាគ្នាដោយផ្ទាល់មាត់ ឬជាការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីធ្វើការដោះស្រាយ។

6.1- In the event of any dispute, the parties shall first conduct a peaceful negotiation through personal discussion or a written notice for resolution.

៦.២- ក្នុងករណីការចរចាគ្នាមិនបានសម្រេច ភាគីទាំងពីរឯកភាព និងសុខចិត្តយកវិវាទនេះដាក់ជូនតុលាការ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ។

6.2- Should the negotiation failed, the two parties agree and accept to submit the dispute in question to the courts of the Kingdom of Cambodia for decision.

ប្រការ ៧.- ឆន្ទៈ និងសមត្ថភាពរបស់ភាគី

Article 7.- Willingness and Capacity of Parties

៧.១- ភាគីទាំងពីរមានឆន្ទៈរួមគ្នាដើម្បីបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើងដោយគ្មានការបង្ខិតបង្ខំ ឬការគំរាមកំហែង ពីភាគីណាមួយនោះឡើយ។

7.1- Both parties are willing to enter into this Agreement without coercion or threat from any party.

៧.២- ភាគីទាំងពីរ បានអាន បានស្តាប់យល់ និងមានសមត្ថភាពយល់ដឹងនូវខ្លឹមសារបានគ្រប់ប្រការទាំងអស់ ដូចដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយសន្យាថា នឹងអនុវត្តគ្រប់ប្រការទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង នេះឱ្យបានត្រឹមត្រូវ និងស្របតាមច្បាប់។

7.2- Both parties have read, been read out, and have the ability to fully understand all the provisions hereof, undertaking to duly carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the law.

ប្រការ ៨.- ច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ភាសាដែលប្រើក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង និងឯកសារឧបសម្ព័ន្ធ (ឯកសារភ្ជាប់) នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 8.- Counterpart, language used in the agreement, and annexed documents (attachments) to the Agreement

៨.១- ភាគីទាំងអស់ ឯកភាពគ្នាទទួលយកច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាច្បាប់នៃការអនុវត្ត និងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាគោល។

8.1- All parties agree that the laws of the Kingdom of Cambodia shall be the principal laws governing the performance and interpretation of this Agreement.

៨.២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និងមានការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ដើមនៅក្នុងភាសានីមួយៗ ហើយគ្រប់ច្បាប់ទាំងនេះត្រូវចាត់ទុកជាលិខិតូបករណ៍ ឬលិខិតផ្លូវការតែមួយ និងដូចគ្នា។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នារវាងអត្ថបទជាភាសាខ្មែរ និងអត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស នោះភាសាខ្មែរត្រូវប្រើជាអត្ថបទគោលក្នុងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

8.2- This agreement shall be made in Khmer and accompanied with English translation into 05 (five) originals of each language, all of which taken together shall constitute one and the same instrument or official instrument. In the event of any inconsistency between Khmer and English versions of the Agreement, the Khmer version of the Agreement shall be the prevailing text in the interpretation of this Agreement.

៨.៣- ភាគីសហគមន៍ និង ភាគីក្រុមហ៊ុន ទទួលស្គាល់ និងយល់ព្រមបញ្ចូលនូវឯកសារជាបញ្ជីរាយនាមឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចមានរាយនាមជាមួយនូវឯកសារឧបសម្ព័ន្ធ ឬឯកសារភ្ជាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

8.3- The Community Party and the Company Party acknowledge and agree to incorporate the documents listed as relevant documents attached or annex to this Agreement.

ប្រការ ៩.- អវសានបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 9.- Final provisions of the Agreement

៩.១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ដើមក្នុងមួយភាសា ដែលមានតម្លៃស្មើគ្នា ហើយត្រូវរក្សាទុកនៅភាគីសហគមន៍ចំនួន ០១ (មួយ) ច្បាប់

ដើម ភាគីក្រុមហ៊ុន ចំនួន០១ (មួយ) ច្បាប់ដើម អ្នកសម្រុះសម្រួល ចំនួន០១ (មួយ) ច្បាប់ដើម តម្កល់ នៅសាលាស្រុកពេជ្រាដា ចំនួន ០១ (មួយ) ច្បាប់ និង០១ (មួយ) ច្បាប់ដើម សម្រាប់ភាគីសហគមន៍ រៀបចំបែបបទស្នើសុំចុះបញ្ជីដីសមូហភាពរបស់សហគមន៍ភូមិពូត។

9.1- This Agreement is made in Khmer and English into 05 (five) originals of the same and equal legal force and effect and 01 (one) original of which shall be retained with the Community Party, the Company Party, mediator, filed at Pichchreada district Hall and with the Community Party for completion of the application form for registration of Pu Teut village communal land, respectively.

៩.២- គ្រប់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានចងកាតព្វកិច្ច ចំពោះលក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃស្ដាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជាសក្ខីភាព ឬការបញ្ជាក់នៃការចូលរួមរបស់ខ្លួន ។

9.2- All parties are bound by the terms of this Agreement and shall affix their signatures or right thumbprints on the Agreement as testimony or in the acknowledgement of their acceptance.

៩.៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធិភាពអនុវត្តចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃនេះតទៅ។

9.3- This agreement shall be effective from the date of signing or affixing thumbprints thereof.


ប្រូច តូច
Broch Tuch


ប្រូត ថា
Prut Tha

ភាគីសហគមន៍
Community Party


ខ្លឹក កែវស៊ីខៀម
Khleok Keosingieb



ប្រេយ ត្រៃ
Prey Tre


រូយ តេឡូប
Rouy Teurb

មេធាវីរបស់ភាគីសហគមន៍
Attorney at law of the community

ភាគីក្រុមហ៊ុន
Company Party


ឌីង ពុទ្ធារិទ្ធ
Thoeung Puthearith


រុន សារាយ
Run Saray


ក្រុមហ៊ុនគូវីផាម៉ា
Coviphama Company

សាក្សី

Witnesses

តំណាងខាងអង្គការសហប្រជាជាតិ
UN-OHCHR Representative
Authority

តំណាងចាស់ឪពុកម្តាយ **តំណាងអាជ្ញាធរស្រុកពេជ្រាដា**
Representatives of the elders Pu Char Pichreada District

ព័ន គី
Poeurn Koe

ត្រាំង សន
Traing Sorn

ខាំ ផងចា
Kham Phangchea

អ្នកសម្រុះសម្រួល
Mediator

លោក ប៉ូច សោភ័ណ
Mr. Poch Sophorn

ក្រុមសម្រុះសម្រួលឯករាជ្យ
Independent Mediation Team

បានឃើញ និងបញ្ជាក់ថា

Seen and certified that

ភាគីទាំងពីរពិតជាបានព្រមព្រៀងគ្នាតាមកិច្ចព្រមព្រៀង

និងបានផ្តិតមេដៃចំពោះមុខពិតប្រាកដមែន។

Both Parties have agreed to the Agreement and affixed their thumbprints in my presence.

អាជ្ញាធរឃុំប៊ូស្រា

Authority of Busra commune



យ៉ែត សារីន

រ៉ាត បេនីតា
RATH BENITA, Translation P.V.
OLIM Kruy, CEO